

۸۳،۱۲۸۸۱۹  
شماره

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

بتجلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۴،۱۱،۶۴۱۵/صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۸۴،۱۱،۱۳

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه معاضدت و روابط قضائی در موضوعات مدنی و جزایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از سوی دولت به شماره ۳۰۵۷۰/۸۹۰۷ مورخ ۱۳۸۳/۲/۲۸ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۱۱/۷ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره ۸۳۱۲۸۸۱۹

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

## بتجلی

### لایحه موافقتنامه معاضدت و روابط قضائی در موضوعات مدنی و جزایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه معاضدت و روابط قضائی در موضوعات مدنی و جزایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و پنجاه و شش ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه معاضدت و روابط قضائی در موضوعات مدنی و جزایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند با مهم شمردن توسعه همکاری در موضوعات قضائی در پرونده های قضائی و جزائی در موارد ذیل به توافق رسیدند:

#### بخش اول - مواد عمومی

##### ماده ۱ - حمایت قضائی

۱ - اتباع هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از نظر حقوق شخصی و مالی خود از همان حمایت قضائی برخوردارند که طرف متعاقد دیگر در مورد



## بتجایی

اتباع خود مقرر می‌دارد.

۲ - اتباع هر یک از طرفهای متعاقد حق دسترسی آزاد و بدون مانع به مراجع دادگستری، دادگاهها و دادرها که از این پس «مراجع قضائی» نامیده می‌شوند و سایر مراجع طرف متعاقد دیگر را که موضوعات مدنی و جزایی در صلاحیت آنها است، خواهند داشت و مجاز خواهند بود تحت همان شرایطی که برای اتباع طرف متعاقد دیگر مقرر شده در دادگاه حضور یافته، دادخواهی و اقامه دعوی کنند و اقدامات دیگر را اتخاذ نمایند.

۳ - مفاد این موافقتنامه در مورد اشخاص حقوقی که در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین آنها تأسیس شده‌اند، نیز لازم‌الاجراء می‌باشد.

### ماده ۲ - معاضدت قضائی

مراجع قضائی و دیگر نهادهای طرف متعاقد که صلاحیت رسیدگی به موضوعات مدنی و جزائی را دارند، طبق مفاد این موافقتنامه به طور متقابل معاضدت قضائی در موضوعات مدنی و جزایی را انجام خواهند داد.

### ماده ۳ - محدوده معاضدت قضائی

معاضدت قضائی شامل نحوه اعمال مقررات دادرسی، از جمله تحقیق از طرفین، متضررین، متهمین، محکومین، شهود، اجرای تحقیق و معاینه محلی، کارشناسی، رسیدگی در دادگاه، ارائه اسباب و آلات جرم، پیگرد جزائی، شناسائی تصمیمات در پرونده‌های مدنی و اجرای آنها، تسلیم و ارسال اسناد و مدارک و ارائه اطلاعات در مورد آراء صادره راجع به محکومین به طرف دیگر می‌باشد که طبق قوانین طرف تقاضاشونده انجام می‌گردد.



## بتجلی

### ماده ۴ - چگونگی برقراری ارتباط

مراجع قضائی طرفهای متعاقد برای انجام معاضدتهای قضائی از طریق وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران و دادستانی کل قزاقستان با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

### ماده ۵ - زبان

درخواست معاضدت قضائی به زبان طرف تقاضاشونده تنظیم و ترجمه تأیید شده کلیه اسناد به زبان طرف متعاقد دیگر یا انگلیسی ضمیمه آن خواهد شد.

### ماده ۶ - شکل رسمی اسناد

اسنادی که توسط مراجع قضائی و سایر مراجع در جهت انجام معاضدتهای قضائی ارسال می شوند، توسط مرجع صلاحیتدار ممهور خواهد شد.

### ماده ۷ - شکل درخواست

درخواست معاضدت قضائی باید نکات ذیل را دارا باشد:

- ۱ - عنوان مرجع تقاضاکننده.
- ۲ - عنوان مرجع تقاضاشونده.
- ۳ - تصریح موضوع پرونده ای که معاضدت قضائی درباره آن درخواست می شود.
- ۴ - نام، نام خانوادگی و نام پدر طرفین، مظنونین، متضررین، محکومین، تابعیت، شغل و محل سکونت دائمی یا محل اقامت آنها.
- ۵ - اسامی و نشانی نمایندگان قانونی آنها.
- ۶ - توضیح حقایق جرم ارتكابی و تاریخ وقوع جرم و کیفیات قضیه در پرونده های کیفری.



## بتعیالی

۷ - مفاد درخواست.

### ماده ۸ - روش اجرایی

۱ - مرجع قضائی تقاضاشونده در اجرای درخواست معاضدت قضائی، قوانین کشور خود را اعمال می‌کند، اما می‌تواند به درخواست مرجع تقاضاکننده، موازین دادرسی طرف متعاقد تقاضاکننده را در صورت عدم مغایرت آنها با قوانین طرف متعاقد تقاضاشونده مورد استفاده قرار دهد.

۲ - چنانچه مرجع قضائی تقاضاشونده صلاحیت اجرای درخواست را نداشته باشد، تقاضانامه را به مرجع صلاحیتدار ارسال کرده و مرجع تقاضاکننده را از این امر آگاه می‌سازد.

۳ - در مورد درخواست معاضدت قضائی، مرجع قضائی که درخواست به آن فرستاده شده است مرجع تقاضاکننده را از موعد و محل اجرای این درخواست آگاه می‌سازد.

۴ - بعد از اجرای درخواست، مرجع قضائی تقاضاشونده اسناد را به مرجع تقاضاکننده ارسال می‌کند. اگر انجام معاضدت قضائی میسر نشد، مرجع تقاضاشونده تقاضانامه را با ذکر علل عدم اجراء اعاده خواهد نمود.

### ماده ۹ - تسلیم اسناد

۱ - در صورتی مرجع تقاضاشونده مطابق با مقررات لازم الاجراء در کشور خود اسناد را تحویل می‌گیرد که به زبان آن کشور بوده یا همراه با ترجمه مصدق زبان خود باشد. چنانچه اسناد به زبان طرف درخواست شونده نبوده و یا منضم به ترجمه مصدق نباشد، این اسناد به شرط قبول گیرنده برای دریافت آنها، براساس اصول حسن نیت تسلیم گیرنده می‌شود.



## مبتنی

۲- در درخواست معاضدت قضائی باید نشانی دقیق گیرنده و عنوان اسناد تحویل شده ذکر شود.

### ماده ۱۰ - رسید تحویل اسناد

رسید تحویل اسناد مطابق با قواعد لازم الاجراء در قلمرو طرف متعاقد تقاضاشونده تنظیم می شود. در رسید تحویل، زمان و محل تحویل و شخصی که سند به او تسلیم می شود باید ذکر گردد.

ماده ۱۱ - ابلاغ اوراق و تحقیق از اتباع از طریق نمایندگی های سیاسی یا کنسولی طرفهای متعاقد می توانند از طریق نمایندگی های دیپلماتیک یا کنسولی خود اوراق را به اتباع خود ابلاغ نموده و از آنها تحقیق به عمل آورند. در این صورت اقدامات الزامی اتخاذ نخواهد شد.

### ماده ۱۲ - دعوت شاهد یا کارشناس به خارج از کشور

۱- اگر در جریان تحقیقات مقدماتی یا دادرسی در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد نیاز به حضور شاهد یا کارشناس مقیم قلمرو طرف دیگر نزد مقام صلاحیتدار باشد، احضارنامه از طریق مقام صلاحیتدار طرف تقاضاشونده ارسال می شود.

۲- احضارنامه نباید متضمن ضمانت اجرایی برای احضار شده، در صورت عدم حضور باشد.

۳- در مورد شاهد یا کارشناسی که شخصاً به دعوت مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد تقاضاکننده حضور پیدا کرده، نمی توان طرح دعوی کیفری جنحه یا جنایت نمود. فرد مزبور را نمی توان به خاطر جرمی که قبلاً مورد رسیدگی قرار گرفته و مربوط به احضار وی برای دیگر جرایم ارتكابی قبل از عبور از مرز طرف متعاقد تقاضاکننده باشد، دستگیر



## تجاری

۸۳۱۲۸۸۱۹

شماره

تاریخ ۱۲/۱۱/۱۳۸۲

پیوست

یا مجازات نمود. افراد فوق الذکر را نمی توان در ارتباط با شهادتشان تحت پیگرد یا محاکمه قرارداد یا دستگیر یا مجازات نمود.

۴ - شاهد یا کارشناس باید ظرف پانزده روز پس از اعلام مرجع تقاضاکننده مبنی بر عدم لزوم حضور افراد یادشده قلمرو طرف متعاقد تقاضاکننده را ترک کند، در غیراین صورت از امتیاز فوق الذکر برخوردار نخواهد بود. ایامی که در طی آن افراد یادشده به دلایل خارج از کنترل آنها نتوانند قلمرو طرف متعاقد را ترک کنند، جزئه این مدت محسوب نمی شود.

۵ - شهود و کارشناسانی که براساس احضار در قلمرو طرف متعاقد دیگر حضور می یابند، حق دارند مخارج سفر و اقامت در خارج و جبران عدم دریافت دستمزد در محل کار در روزهای سفر را مطالبه نمایند. حق الزحمه کارشناسی نیز در صورت مطالبه به عهده طرف تقاضاکننده می باشد. در این احضارنامه باید قبول پرداخت این هزینه ها قید شود. در صورت تقاضا پیش پرداخت هزینه ها تأدیه خواهد شد.

۶ - شخصی که به عنوان شاهد یا کارشناس نزد مرجع طرف متعاقد تقاضاکننده احضار شده در صورتی حق امتناع از ارائه ادله را دارد که موضوع در قوانین طرف تقاضاشونده یا تقاضاکننده پیش بینی شده باشد. مراجع دادگستری طرف تقاضاکننده باید در صورت لزوم گواهی قوانین مربوط به حقوق و وظایف مذکور را ضمیمه نماید.

### ماده ۱۳ - اعتبار اسناد

۱ - اسنادی که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد توسط دادگستری یا دادگاه یا شخص مجاز به شکل تصریح شده تدوین شده و مههور به مهر رسمی باشد بدون نیاز به تأیید مجدد در قلمرو طرف متعاقد دیگر پذیرفته می شود.

۲ - اسنادی که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد، رسمی محسوب می شوند در قلمرو طرف متعاقد دیگر نیز از اعتبار سند رسمی برخوردارند.



## تجاری

### ماده ۱۴ - هزینه‌های مربوط به معاضدتهای قضایی

هزینه‌های انجام معاضدتهای قضایی به عهده طرف متعاقد تقاضا شونده است و از این حیث وجهی از طرف متعاقد تقاضاکننده مطالبه نمی‌شود.

### ماده ۱۵ - تبادل اطلاعات

وزارت دادگستری طرفهای متعاقد در صورت تقاضا، اطلاعات مربوط به قوانین سابق و جاری، خود و موضوعات مربوط به استفاده از این قوانین را برای یکدیگر ارسال خواهند نمود.

### ماده ۱۶ - معاضدت قضایی رایگان

اتباع هر طرف متعاقد در دادگاههای طرف متعاقد دیگر از همان امتیازاتی که اتباع آن کشور در مورد معاضدتهای قضایی و دادرسی رایگان دارند، برخوردار خواهند بود.

### ماده ۱۷ - ارسال اسناد ثبت احوال و اسناد دیگر

طرفهای متعاقد موظف هستند بنابر درخواست متقابل، اسناد ثبت احوال و سایر اسناد مربوط به تحصیل، کار و غیره در رابطه با حقوق شخصی و منافع دارائی اتباع طرف متعاقد دیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک بدون ترجمه و رایگان ارسال کنند.

### ماده ۱۸ - امتناع از انجام معاضدت قضایی

چنانچه اجرای درخواست به حق حاکمیت یا امنیت کشور لطمه بزند و یا با قوانین طرف متعاقد تقاضاشونده مغایرت داشته باشد، پذیرفته نخواهد شد.





## بتعمیلی

### بخش دوم - مقررات ویژه

#### فصل اول - روابط و معاضدت قضایی در امور مدنی

ماده ۱۹ - معافیت از هزینه دادرسی

اتباع یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت هزینه‌های دادرسی مطابق با قواعد مقرر برای اتباع آن کشور معاف می‌باشند.

ماده ۲۰ - صدور مدارک راجع به احوال شخصیه، خانوادگی و مالی

۱ - مدارک حاکی از وضعیت شخصی، خانوادگی و مالی که برای استفاده از معافیت از هزینه‌های دادرسی ضروری می‌باشند، باید توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقدی که متقاضی در قلمرو آن سکونت یا اقامت دارد، صادر شود.

۲ - چنانچه متقاضی در قلمرو طرفهای متعاقد سکونت یا اقامت نداشته باشد، مدرک صادر شده یا تأیید شده توسط نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی دولت متبوع وی کافی است.

۳ - تقاضای معافیت از پرداخت هزینه دادرسی ممکن است مستقیماً یا از طریق دادگاه صالحه طرف متعاقدی که متقاضی تبعه آن می‌باشد، به عمل آید. این دادگاه تقاضا را همراه با سایر اسناد ارائه شده به دادگاه طرف متعاقد دیگر طبق مفاد این موافقتنامه ارسال می‌دارد.

۴ - دادگاهی که درباره تقاضای معافیت از پرداخت هزینه‌های دادرسی تصمیم می‌گیرد می‌تواند از مرجع صادرکننده مدرک، توضیحات بیشتری را بخواهد.

شماره ۸۳۱۲۸۸۱۹

تاریخ ۱۳۸۳/۱۱/۱۰

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

## بتعمیلی

### ماده ۲۱ - صلاحیت دادگاهها

۱ - دادگاههای هر یک از طرفهای متعاقد در صورتی حق دارند به امور مدنی و خانوادگی رسیدگی کنند که خوانده در حوزه آن اقامت داشته باشد، مگر آن که در این موافقتنامه خلاف آن مقرر شده باشد و در مورد اشخاص حقوقی، دادگاه وقتی رسیدگی خواهد کرد که شخص حقوقی در حوزه آن، دارای مرکز اصلی، نمایندگی یا شعبه باشد.

۲ - در موارد دیگر دادگاههای طرفهای متعاقد می توانند به امور دیگری نیز با توافق کتبی طرفهای متعاقد رسیدگی کنند. در صورت توافق دادگاه پس از درخواست خواهان، در صورتی که درخواست قبل از ارائه هرگونه اعتراض نسبت به دعوی انجام شده باشد، تشریفات قانونی را متوقف می کند. صلاحیتهای انحصاری دادگاهها باتوافق طرفهای متعاقد قابل تغییر نیست.

۳ - در صورت آغاز رسیدگی به امری به شرط وحدت اصحاب دعوی و موضوع در دادگاههای طرفهای متعاقد که مطابق این موافقتنامه صلاحیت رسیدگی به آن موضوع را داشته باشند، دادگاهی که موضوع دیرتر در آن مطرح شده رسیدگی را قطع می کند. در صورتی که عدم صلاحیت دادگاهی که موضوع در آن زودتر مطرح شده است احراز گردد، دادگاه طرف متعاقد دیگر رسیدگی به موضوع را از سر می گیرد.

### ماده ۲۲ - اهلیت قانونی

۱ - اهلیت قانونی شخص حقیقی را قوانین طرف متعاقدی که شخص تبعه آن است، تعیین می کند.

۲ - اهلیت قانونی شخص حقوقی را قانون طرف متعاقدی که در قلمرو آن تأسیس شده است، تعیین می کند.



## مجلسی

### ماده ۲۳ - فقدان و نقص اهلیت قانونی

- ۱ - هرگاه شخصی فاقد اهلیت و یا دارای اهلیت ناقص باشد، در این صورت قوانین طرف متعاهدی اعمال خواهد شد که آن شخص تابعیت آن را داراست.
- ۲ - در مواردی که اتباع فاقد اهلیت یا دارای اهلیت ناقص مقیم یا ساکن در قلمرو طرف دیگر باشند، مراجع صلاحیتدار محل اقامت یا سکونت، دادگاه طرف متعاهد دیگر را از این امر مطلع می سازند. چنانچه آن مرجع انجام اقدامات لازم را به مرجع اطلاع دهنده واگذار نموده و یا طی سه ماه از تاریخ اطلاع، نظری اعلام نکرد مرجع اطلاع دهنده می تواند مطابق با قوانین دولت متبوع او، راجع به اهلیت یا عدم اهلیت قانونی وی اتخاذتصمیم نماید. تصمیم درمورد اهلیت ناقص یا عدم اهلیت قانونی باید به مرجع مربوط طرف متعاهد دیگر ارسال شود.
- ۳ - مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده در مورد لغو تصمیم راجع به اهلیت قانونی نیز اعمال می شود.

### ماده ۲۴ - نحوه اقدام برای حمایت از شخص یا اموال وی

در موارد فوری مرجع صلاحیتدار محل سکونت یا اقامت شخص دارای اهلیت ناقص یا فاقد اهلیت رأساً می تواند اقدامات لازم را جهت حمایت از وی و دارائی او به عمل آورد. دستوراتی که در این باره صادر می شود باید به مرجع مربوط طرف متعاهدی که شخص، تابعیت آن را دارد از طریق نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی اعلام شود، این گونه دستورات قابل لغو می باشند مگر این که طرف متعاهد مزبور تصمیم گیری کرده باشد.

### ماده ۲۵ - صدور گواهی فوت و مفقودالاثر شدن

- ۱ - مرجع صلاحیتدار برای اعلام مفقودالاثر شدن یا فوت هر یک از اتباع طرفهای متعاهد و صدور گواهی فوت آنان، مرجعی است که غایب یا متوفی در آخرین خبر از



## بیمبالی

حیات یا لحظه فوت، تابعیت آن کشور را داشته است.

۲ - مرجع صلاحیتدار هریک از طرفهای متعاقد وقتی می تواند در مورد مفقودالاثر بودن یا فوت اتباع طرف متعاقد دیگر اتخاذ تصمیم نماید یا گواهی فوت صادر کند که از طرف افراد مقیم یا ساکن در آن کشور با ادعای حقی نسبت به آن شخص، چنین تقاضائی از آنان شده باشد.

۳ - در موارد ذکر شده در بندهای (۱) و (۲) این ماده، مراجع طرفهای متعاقد قوانین دولت خود را اعمال می نمایند.

### ماده ۲۶ - عقد نکاح

۱ - اتباع طرفهای متعاقد از حیث شرایط صحت نکاح، تابع قانون دولت متبوع خود خواهند بود. به علاوه مقررات قانونی طرف متعهدهی که نکاح در قلمرو آن ثبت می شود، از نظر موانع آن باید رعایت شود.

۲ - تشریفات قانونی راجع به ثبت واقعه ازدواج تابع قانون طرف متعهدهی است که در آنجا تنظیم می شود.

### ماده ۲۷ - فرزندخواندگی (حمایت از کودکان بدون سرپرست)

۱ - در خصوص فرزندخواندگی و حمایت از کودکان بدون سرپرست، قوانین دولت متبوع کودک بدون سرپرست حاکم است. در دیگر موارد مفاد این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد بود.

۲ - اگر کودک تبعه طرف متعاقد دیگر باشد برای فرزند گرفتن یا لغو آن باید در صورتی که قوانین طرف متعهدهی که کودک تبعه آن است مقرر کرده باشد، توافق کودک، نماینده قانونی وی و سازمان صلاحیتدار دولتی کسب گردد.



## مجلس

ماده ۲۸ - صلاحیت اتخاذ تصمیم در مورد فرزندخواندگی مرجع صلاحیتدار طرف متعهدی که تبعه آن می خواهد کودک را به فرزندی بگیرد می تواند درباره این مسأله اتخاذ تصمیم نماید.

ماده ۲۹ - قیمومت و سرپرستی در امور راجع به قیمومت و سرپرستی به دلیل عدم وجود مفادی در این موافقتنامه، قوانین طرف متعهدی که شخص محجور تابعیت آن را دارد اعمال می شود.

ماده ۳۰ - نحوه اقدام در مورد قیمومت در صورتی که شخص محجور در قلمرو طرف متعاقد دیگر دارای اموال و دارائی هایی باشد، مراجع صلاحیتدار محل وقوع اموال و دارائی ها، اقدامات لازم را برای حفظ منافع محجور به عمل می آورند و طرفهای ذی نفع را از اقدامات خود مطلع می سازند.

ماده ۳۱ - نحوه احاله قیمومت و سرپرستی

۱ - مرجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد می تواند طبق ماده (۲۹) انجام امور راجع به قیمومت و سرپرستی محجوری را که در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقامت یا سکونت دارد و یا اموال وی در آنجا واقع است به مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر احاله نماید. احاله قیمومت یا سرپرستی از زمان تقبل قیمومت یا سرپرستی از سوی مرجع پذیرنده نافذ خواهد شد و مراتب به اطلاع مرجع تقاضاکننده خواهد رسید.

۲ - طرف پذیرنده مطابق قوانین خود امور راجع به قیمومت و سرپرستی را انجام می دهد.

شماره ۸۳۱۲۸۸۱۹

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

## مجلس عالی

### ماده ۳۲ - حق مالکیت

- ۱ - حق مالکیت اموال غیرمنقول، تابع قانون طرف متعاهدی است که مال غیرمنقول در قلمرو آن کشور واقع می باشد.
- ۲ - حق مالکیت وسایل نقلیه ای که ثبت آن الزامی است، تابع قانون کشوری خواهد بود که در آنجا به ثبت رسیده است.
- ۳ - ایجاد و زوال حق مالکیت یا هر حق دیگری راجع به اموال و دارائی ها تابع قوانین طرف متعاهدی است که اموال و دارائی ها در زمان ایجاد و زوال حق در قلمرو آن طرف واقع بوده است.
- ۴ - ایجاد و زوال حق مالکیت یا هر حق دیگری که مربوط به مورد معامله باشد، تابع قانون محل انعقاد آن می باشد مگر این که طرفین خلاف آن را شرط کرده باشند.

### ماده ۳۳ - نوع قرارداد

- ۱ - تعیین نوع معامله، با قوانین محل انعقاد آنهاست.
- ۲ - تعیین نوع قرارداد راجع به اموال غیرمنقول و حقوق مربوط به آن تابع قانون محل وقوع مال غیرمنقول خواهد بود.

### ماده ۳۴ - جبران خسارت

- ۱ - مسؤولیت جبران خسارت به استثنای تعهدات ناشی از عقود و قراردادها را قوانین آن طرف متعاهدی که فعل یا ترک فعل یا دیگر اسباب موجب مسؤولیت در قلمرو آن وقوع یافته، تعیین می کند.
- ۲ - در خصوص بندهای (۱) و (۲) این ماده دادگاه طرف متعاهدی که حادثه موجب زیان در آن وقوع یافته است صالح به رسیدگی می باشد لکن زیان دیده می تواند دعوای جبران خسارت را در دادگاه محل اقامت خواننده نیز مطرح نماید.



## مبتدیان

### ماده ۳۵ - حقوق وراثت

- ۱ - حقوق وراثت اموال اتباع هر یک از طرفهای متعاقد تابع قانون طرف متعاهدی است که متوفی تابعیت آن را داشته است.
- ۲ - حق مالکیت و سایر حقوق راجع به اموال غیرمنقول تابع قانون طرف متعاقد محل وقوع آن است.

### ماده ۳۶ - انتقال ترکه به کشور

- ۱ - ترکه منقول متوفای بلاوارث به طرف متعاهدی که متوفی در زمان مرگ تابعیت آن را داشته، تعلق خواهد گرفت.
- ۲ - ترکه غیرمنقول متوفای بلاوارث به مالکیت طرف متعاهدی که مال غیر منقول در قلمرو او واقع است، درخواهد آمد.

### ماده ۳۷ - شکل وصیتنامه

- شکل وصیتنامه مطابق قوانین طرف متعاهدی تنظیم می شود که موصی در قلمرو آن طرف وصیت می کند. همین مقررات نسبت به رجوع از وصیت نیز نافذ است.

### ماده ۳۸ - صلاحیت در امور راجع به توارث

- ۱ - مراجع طرف متعاهدی که متوفی در قلمرو آن اقامت دائمی داشته به امر ترکه منقول به استثنای موارد قید شده در بند (۲) این ماده رسیدگی می کنند.
- ۲ - مراجع طرف متعاهدی که متوفی در قلمرو آن اقامت دائمی نداشته در صورتی می توانند به امور راجع به ترکه منقول رسیدگی کنند که اولاً ترکه منقول در قلمرو آن واقع بوده و ثانیاً (۱) وراثت یا نماینده قانونی او با موافقت بقیه، درخواست رسیدگی کند.



## بتیالی

۳- امور راجع به ترکه غیر منقول، توسط مراجع طرف متعاهدی که ترکه در قلمرو آن واقع شده، رسیدگی خواهد شد.

۴- مفاد این ماده در مورد رسیدگی به اختلافات ناشی از رسیدگی امور ترکه نیز اعمال خواهد شد.

### ماده ۳۹ - اقدامات راجع به حفظ ترکه

۱- مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد مطابق قوانین کشور خود، اقدامات ضروری را برای حفاظت از ترکه اتباع طرف متعاهد دیگر که در قلمرو آن کشور واقع است، به عمل می آورند.

۲- مراجع مذکور در جهت حفاظت از ترکه بعد از مرگ تبعه طرف متعاهد دیگر موظفند کنسول کشور متبوع متوفی را از مرگ او و اشخاصی که مدعی ارث هستند، محل اقامت آنها، وجود وصیتنامه، میزان و بهای میراث و اقدامات به عمل آمده جهت حفاظت، از حفظ ترکه مطلع سازند.

۳- بنا به درخواست نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی، ترکه منقول و مدارک شخص متوفی به آن واگذار می شود.

### ماده ۴۰ - صلاحیت نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی در زمینه ارث

چنانچه اتباع یک طرف متعاهد به علت عدم حضور یا دلائل موجه دیگر نتوانند از حقوق و منافع خود دفاع کنند و یا نماینده تام الاختیار تعیین نمایند، نمایندگی دیپلماتیک یا کنسول کشور متبوع وی حق دارند بدون تنظیم وکالتنامه ویژه در مراجع صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر برای حفظ منافع آنها در زمینه ارث اقدامات لازم را به عمل آورند.





## مبتغای

ماده ۴۱ - صلاحیت نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی در حفظ اموال متوفی اگر تبعه یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقامت دائمی نداشته و در حین مسافرت فوت نماید، اموال وی با تنظیم صورتجلسه به نماینده سیاسی یا کنسولی دولت متبوع او سپرده می شود.

### ماده ۴۲ - تسلیم ماترک

۱ - در صورتی که قرار باشد ترکه منقول یا مبلغ پولی که از فروش ترکه منقول یا غیر منقول به دست می آید بعد از پایان رسیدگی به پرونده ارث جهت تسلیم به ورثه ای که محل سکونت یا اقامتشان در قلمرو طرف متعاقد دیگر است، سپرده شود، ترکه منقول و مبلغ پول به مرجع طرف متعاقد مزبور سپرده می شود.

۲ - مرجعی که در زمینه امور ارث صلاحیت دارد دستور تسلیم ترکه را به نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی می دهد.

۳ - ترکه در موارد ذیل ممکن است به ورثه تحویل گردد:

الف - همه مطالبات طلبکاران متوفی در طی مدتی که توسط قانون طرف متعاقدی که ترکه در قلمرو آن واقع و اعلام شده است پرداخت یا تأمین شود.

ب - چنانچه لازم باشد مراجع صلاحیتدار اجازه خروج ترکه از کشور را بدهد.

۴ - انتقال مبالغ پول مطابق با قوانین جاری در طرفهای متعاقد صورت می گیرد.

### ماده ۴۳ - احراز اعتبار و اجرای تصمیمات قضائی

احراز اعتبار و اجراء تصمیمات در امور مدنی و جزایی از نظر جبران ضرر و زیان :

۱ - طرفهای متعاقد تصمیمات قطعی و لازم الاجراء مراجع قضائی یکدیگر را در

امور مدنی و جبران ضرر و زیان ناشی از جرم، متقابلاً معتبر دانسته و اجراء می کنند.

۲ - تصمیمات ادارات قیمومت و سرپرستی، ثبت احوال و سایر مراجع امور مدنی



## بتجلی

و خانوادگی که بدون احتیاج حکمی از مراجع قضائی لازم الاجراء باشد در قلمرو طرفهای متعاقد معتبر شناخته شده و اجراء خواهد شد.

### ماده ۴۴ - رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات قضائی

۱ - رسیدگی به درخواست اجراء تصمیمات قضائی، در صلاحیت دادگاه طرف متعاقدی است که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود.

۲ - تقاضای صدور دستور اجراء حکم، تسلیم دادگاه می شود. دادگاه با بررسی تقاضا و مدارک ضمیمه آن رأساً مبادرت به صدور قرار قبولی یا رد اجراء با ذکر جهات رد می نماید. چنانچه ذی نفع به تصمیم دادگاه معترض باشد پرونده برای رسیدگی به دادگاه تجدیدنظر ارسال خواهد شد.

۳ - نحوه درخواست را قانون طرف متعاقدی که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود تعیین می کند.

### ماده ۴۵ - مدارک مورد نیاز برای صدور اجازه اجراء

درخواست اجراء تصمیم قضائی باید دارای پیوستهای ذیل باشد:

۱ - رونوشت مصدق تصمیم قضائی، سند رسمی مبنی بر اجراء تصمیم (در صورتی که این امر از تصمیم مستفاد نگردد) و نیز گواهی راجع به قسمت اجراء شده حکم در قلمرو طرف متعاقد.

۲ - ارائه گواهی حداقل یک بار ابلاغ اخطاریه به خواننده، در صورتی که نامبرده در هیچ یک از جلسات دادرسی شرکت نکرده باشد.

۳ - ترجمه های مصدق اسناد مذکور در بندهای (۱) و (۲) این ماده.



## تجلی

ماده ۴۶ - صلاحیت دادگاه برای تقاضای توضیحات قبل از صدور اجازه اجرای حکم اگر دادگاه برای صدور دستور اجرای حکم نیاز به توضیحات بیشتری داشته باشد، می تواند برای رفع ابهامات از متقاضی توضیح بخواهد و نیز محکوم علیه را در مورد محتوای تقاضانامه مورد تحقیق قرار دهد و در صورت لزوم از دادگاهی که حکم را صادر کرده است، توضیحات بخواهد.

ماده ۴۷ - نحوه اجرای تصمیمات قضائی  
نحوه اجرای تصمیمات قضائی را قوانین طرف متعاهدی که اجراء در قلمرو آن صورت می گیرد، تعیین می کند.

ماده ۴۸ - هزینه های اجرای تصمیم  
در مورد هزینه های مربوط به اجرای تصمیم، قوانین طرف متعاهدی که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود، اعمال می شود.

ماده ۴۹ - موارد عدم پذیرش درخواست و اجرای تصمیمات قضائی  
در موارد زیر درخواست اجرای تصمیمات قضائی پذیرفته نخواهد شد:  
۱ - در صورتی که خواننده دعوی یا نماینده قانونی او به لحاظ عدم ابلاغ به موقع و مناسب اختطاریه در جلسه دادرسی شرکت ننموده باشد.

۲ - در خصوص همان اختلاف حقوقی بین همان طرفها در قلمرو طرف متعاهدی که تصمیم مورد پذیرش قرار خواهد گرفت و اجراء خواهد شد، تصمیم قضائی که لازم الاجراء بوده، صادر شده باشد یا مرجع قضائی طرف متعاهد مزبور در آن مورد شروع به رسیدگی کرده باشد.

۳ - در مواردی که مطابق قوانین طرف متعاهدی که تصمیم در قلمرو آن باید مورد پذیرش قرار گیرد و اجراء شود، رسیدگی به موضوع اختصاص به مراجع صلاحیتدار طرف متعاهد مزبور داشته باشد.

شماره ۸۳۱۲۸۸۱۹

تاریخ ۱۳۴۲/۱۱/۱۴

پوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

## تجلی

ماده ۵۰ - اجرای مواد این موافقتنامه در مورد ترتیبات مسالمت آمیز مفاد مواد (۴۳)، (۴۴)، (۴۵)، (۴۶)، (۴۷)، (۴۸) و (۴۹) این موافقتنامه در مورد تصمیمات دادگاه از طریق ترتیبات مسالمت آمیز مصوب دادگاه اعمال می شود.

### فصل دوم - معاضدت قضائی در امور کیفری

ماده ۵۱ - حضور نمایندگان طرفهای متعاقد برای ارائه معاضدت

در زمینه پرونده های کیفری

نمایندگان هر یک از طرفهای متعاقد می توانند با موافقت طرف متعاقد دیگر حین اجراء درخواست معاضدت قضائی در زمینه پرونده های کیفری توسط طرف متعاقد دیگر، حضور داشته باشند.

ماده ۵۲ - اطلاعات سابقه محکومیت

طرفهای متعاقد حسب درخواست، آراء مربوط به افراد محکوم به موجب رسیدگی های کیفری در قلمرو طرف متعاقد تقاضاکننده را به یکدیگر اطلاع خواهند داد.

ماده ۵۳ - اطلاعات درباره احکام دادگاهها

طرفهای متعاقد همه ساله یکدیگر را از احکام قطعیت یافته یک طرف متعاقد در مورد اتباع طرف متعاقد دیگر مطلع خواهند ساخت.

### بخش ۳ - مواد بایانی

ماده ۵۴ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه به تصویب خواهد رسید و سی روز پس از مبادله اسناد تصویب، لازم الاجراء خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

شماره ۸۳،۱۲۸۸۱۹

تاریخ ۱۳۸۳/۱۱/۱۳

پوست

## بتجلی

ماده ۵۵ - حل اختلاف ناشی از اجراء موافقتنامه طرفهای متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء موافقتنامه را از طریق مذاکره یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۵۶ - مدت اعتبار موافقتنامه این موافقتنامه به مدت پنج سال معتبر خواهد بود و خود به خود برای دوره پنج ساله دیگری تمدید خواهد شد مگر یکی از طرفهای متعاقد حداقل شش ماه قبل از پایان اعتبار آن کتباً تقاضای فسخ آن را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۸/۷/۱۴ هجری شمسی مطابق با ۱۹۹۹/۱۰/۶ میلادی در شهر تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و قزاقی و روسی و انگلیسی تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف  
دولت جمهوری قزاقستان

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پنجاه و شش ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علامتی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی